

Cite as: *A los grégos loz enbiyáron d'akí – They expelled the Greeks from here*; performer: Jojo Bedelahmi, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0029a.

Metadata Participant

| | | |
|----------------------------------|----------------|---|
| family name | | Bedelahmi |
| birth name if different | | Yasef |
| given name | | Jojo |
| Other family members interviewed | | Beri Bedelahmi (son), Kaden Piçon (mother-in-law) |
| sex (M – F – O) | | M |
| year of birth | | 1950 |
| ethnic/we group | | Sephardim |
| ✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion | | Jewish |
| 🗨 mother tongue | | Judeo-Spanish |
| 🗨 🗨 further languages | | Turkish |
| 📖 education | | Secondary |
| ✂ profession | | Textile, commerce |
| 👤 born in | location | Istanbul |
| | country/region | Turkey |
| 🏠 grew up | location | Istanbul |
| | country/region | Turkey |
| 👨👩 origin/parents | | (mother) Edirne, (father) Istanbul |
| 👨👩👧👦 origin/grandparents | | Edirne, Istanbul |
| family status | | Married |
| location(s) where living | | Istanbul |

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:12,880 --> 00:00:14,760

Àntisemitísmo, entónses en las kayés.

2

00:00:14,760 --> 00:00:16,520

Se sentíya un póko ---

3

00:00:16,520 --> 00:00:24,280

- Àntisimitízmó: -- fin a sükwèntisínko,

4

00:00:24,280 --> 00:00:29,680

milimwévešento sukwèntisínko àntisimitízmó no avíya.

5

00:00:29,680 --> 00:00:33,400

En mil i mwévešènto sukwèntisínko, akí ya sáves,

6

00:00:33,400 --> 00:00:37,680

en veráno sež i syéte eylúl

7

00:00:37,680 --> 00:00:41,840

úvo únas, únas kózas grández akí. Ya sáves?

8

00:00:41,840 --> 00:00:44,760

Ya sintíd, ya oyítes ésta ---

9

00:00:44,760 --> 00:00:47,280

Entráron a las kázás de loz grégos,

10

00:00:47,280 --> 00:00:52,800

por laz ventánas ečáron i laz karpétas i laz makí-
--

English translation

1

00:00:12,880 --> 00:00:14,760

Was anti-Semitism

2

00:00:14,760 --> 00:00:16,520

felt on the streets ---

3

00:00:16,520 --> 00:00:24,280

- Anti-Semitism, until '55,

4

00:00:24,280 --> 00:00:29,680

1955, there was no [anti-Semitism].

5

00:00:29,680 --> 00:00:33,400

In 1955, here, you already know,

6

00:00:33,400 --> 00:00:37,680

in the summer, on the 6th and 7th September

7

00:00:37,680 --> 00:00:41,840

There were some important events here. Do you know?

8

00:00:41,840 --> 00:00:44,760

Have you heard about this ---

9

00:00:44,760 --> 00:00:47,280

They entered the houses occupied by Greeks,

10

00:00:47,280 --> 00:00:52,800

through the windows, they threw away the carpets and appliances,

VLACH Transcriptions

| | | | |
|----|---|----|---|
| 11 | 00:00:52,800 --> 00:00:54,840 akélez laz frižidéres. | 11 | 00:00:52,800 --> 00:00:54,840 the fridges. |
| 12 | 00:00:54,840 --> 00:00:56,200 Tóđo mo(do) de kóza. | 12 | 00:00:54,840 --> 00:00:56,200 All kinds of things. |
| 13 | 00:00:56,200 --> 00:00:58,320 Yáni úna dezgrásya! | 13 | 00:00:56,200 --> 00:00:58,320 It was a catastrophe! |
| 14 | 00:00:58,320 --> 00:01:02,840 Yo éra un ižíko de sínko ánoz, áma me akódro, síi. | 14 | 00:00:58,320 --> 00:01:02,840 I was 5 years old but I remember, yes. |
| 15 | 00:01:02,840 --> 00:01:05,880 Estávamos en la adá, mozós. | 15 | 00:01:02,840 --> 00:01:05,880 We were on the island. |
| 16 | 00:01:05,880 --> 00:01:07,360 En la Khéybeliáda estávamos. | 16 | 00:01:05,880 --> 00:01:07,360 We were on Heybeliada. |
| 17 | 00:01:07,360 --> 00:01:12,600 Dayínda no avíyamosz abašádo akí, a Stanbót. | 17 | 00:01:07,360 --> 00:01:12,600 We had not yet moved to Istanbul. |
| 18 | 00:01:12,600 --> 00:01:13,960 I., del rádyo, | 18 | 00:01:12,600 --> 00:01:13,960 And, hearing it on the radio, |
| 19 | 00:01:13,960 --> 00:01:15,800 akél tyémpto no avíya ni televízya, ni náđa. | 19 | 00:01:13,960 --> 00:01:15,800 Back then, there was no television, nothing. |
| 20 | 00:01:15,800 --> 00:01:17,400 Televizyón no avíya. | 20 | 00:01:15,800 --> 00:01:17,400 There was no television. |
| 21 | 00:01:17,400 --> 00:01:20,720 Tóđo del rádyo oyiyámoz laz kózas ke u: , | 21 | 00:01:17,400 --> 00:01:20,720 We were listening to the radio |
| 22 | | 22 | |

VLACH Transcriptions

00:01:20,720 --> 00:01:22,280

se undyó el mundo akí.

23

00:01:22,280 --> 00:01:29,920

Perá, Perá Istiklál Ğaddesí, Perá, Istiklál Ğaddesí
Beyo:ľú.

24

00:01:29,920 --> 00:01:33,920

Las botíkas, tóđas se vazyáron a las káyes.

25

00:01:33,920 --> 00:01:35,520

Yáni úna, úna lokúra!

26

00:01:35,520 --> 00:01:40,840

Viñéron de Anadóľ pára azér éstas kózas akí.

27

00:01:40,840 --> 00:01:42,240

De ke izyéron ésto?

28

00:01:42,240 --> 00:01:48,280

Sözdé, ke la káza de Atatürk en Selanik la
kemáron.

29

00:01:48,280 --> 00:01:50,800

Diyá akí salyó ansína únos khabéres

30

00:01:50,800 --> 00:01:54,600

i pišín akí izyéron ansína únas kózas.

31

00:01:54,600 --> 00:01:58,560

Zátän, zátän, dospwés de síngo años maz,

32

00:01:58,560 --> 00:02:01,640

dospwés en mil i mwèvešéntos i sesénta,

33

00:01:20,720 --> 00:01:22,280

that our world here had been dismantled.

23

00:01:22,280 --> 00:01:29,920

Pera, İstiklal Avenue, Pera, İstiklal Avenue,
Beyođlu

24

00:01:29,920 --> 00:01:33,920

All the shops had been emptied on the streets.

25

00:01:33,920 --> 00:01:35,520

I mean, it was a crazy time!

26

00:01:35,520 --> 00:01:40,840

They came from Anatolia to do what they did here.

27

00:01:40,840 --> 00:01:42,240

Why did they do that?

28

00:01:42,240 --> 00:01:48,280

Allegedly, Atatürk's house in Thessaloniki had
been burned down.

29

00:01:48,280 --> 00:01:50,800

One day we heard the news

30

00:01:50,800 --> 00:01:54,600

and immediately afterwards we suffered all these
reprisals.

31

00:01:54,600 --> 00:01:58,560

Anyway, after 5 years,

32

00:01:58,560 --> 00:02:01,640

after 1960,

33

VLACH Transcriptions

00:02:01,640 --> 00:02:03,680

akí ya sáves, al -- Adnán Ménderes.

34

00:02:03,680 --> 00:02:07,560

Al bášbakàn lo enkolyáron. Ya sáves?

35

00:02:07,560 --> 00:02:08,920

E íšte.

36

00:02:08,920 --> 00:02:14,000

Zátän, d'akél, d'akéya hadíse, den sónra,

37

00:02:14,000 --> 00:02:17,200

yáni d'akéya, d'akéya kóza en delántre,

38

00:02:17,200 --> 00:02:21,680

akí se bozdeyó yáni.

39

00:02:21,680 --> 00:02:23,920

Si, no úvo múnčo akél, huzúr.

40

00:02:23,920 --> 00:02:25,440

Huzúr ya sáves lo ke es?

41

00:02:25,440 --> 00:02:27,040

Si, ya sáves.

42

00:02:27,040 --> 00:02:30,600

Yáni ansína, áma dospwés yéne no moz tokáron
a mozós ---

43

00:02:30,600 --> 00:02:33,480

A los grégos loz emñiyáron d'akí.

44

00:02:33,480 --> 00:02:35,720

00:02:01,640 --> 00:02:03,680

You know [what happened] to Adnan Menderes.

34

00:02:03,680 --> 00:02:07,560

They hanged the president, did you know that?

35

00:02:07,560 --> 00:02:08,920

Well that's what happened.

36

00:02:08,920 --> 00:02:14,000

Anyway, after this event,

37

00:02:14,000 --> 00:02:17,200

from then onwards,

38

00:02:17,200 --> 00:02:21,680

things have been different here.

39

00:02:21,680 --> 00:02:23,920

Yes, there was no peace anymore.

40

00:02:23,920 --> 00:02:25,440

Do you know what "huzur" means?

41

00:02:25,440 --> 00:02:27,040

Yes, you know.

42

00:02:27,040 --> 00:02:30,600

I mean, afterwards they did not "touch" us
anymore.

43

00:02:30,600 --> 00:02:33,480

The Greeks were expelled from here.

44

00:02:33,480 --> 00:02:35,720

VLACH Transcriptions

Amá süžé grék.

The ones with Greek citizenship.

45

45

00:02:35,720 --> 00:02:38,960

00:02:35,720 --> 00:02:38,960

Süžé túrko, grégo no enḃiyáron.

The Greek-Turks were not expelled.

46

46

00:02:38,960 --> 00:02:41,200

00:02:38,960 --> 00:02:41,200

Ni a mozós no mos tokáron.

And they also did not touch us.

47

47

00:02:41,200 --> 00:02:44,000

00:02:41,200 --> 00:02:44,000

Áma süže grék a tódos loz enḃiyáron.

But the Greek citizens, they were all expelled.

48

48

00:02:44,000 --> 00:02:45,680

00:02:44,000 --> 00:02:45,680

Si. Akí no kedó --- úno no keḃó .

Yes, not a soul remained here.

49

49

00:02:47,200 --> 00:02:48,200

00:02:47,200 --> 00:02:48,200

- De ke desidíteš

- Why did you decide

50

50

00:02:48,200 --> 00:02:50,760

00:02:48,200 --> 00:02:50,760

de no avlar kon los ižikos, kon las kreatúras ---

not to speak Ladino with your children?

51

51

00:02:50,760 --> 00:02:51,680

00:02:50,760 --> 00:02:51,680

- En español?

- Spanish?

52

52

00:02:51,680 --> 00:02:52,640

00:02:51,680 --> 00:02:52,640

- Español, de ke?

- Spanish, why?

53

53

00:02:52,640 --> 00:02:54,600

00:02:52,640 --> 00:02:54,600

- En ladino, de ke?

- Ladino, why?

54

54

00:02:54,600 --> 00:03:03,760

00:02:54,600 --> 00:03:03,760

Aóra, akí no úvo akál -- ämpór -- ämportã ---

Now, here the language was not important.

55

55

00:03:03,760 --> 00:03:09,360

00:03:03,760 --> 00:03:09,360

La língwa, ladino no stúvo muy ämportánte en éste país.

Ladino was not important in this country.

| | |
|--|--|
| 56 00:03:09,360 --> 00:03:11,160 No stúvo muy ämportánte. | 56 00:03:09,360 --> 00:03:11,160 Had lost its significance. |
| 57 00:03:11,160 --> 00:03:16,280 Akí, los pádres i laz mádres kižéron ke sus ížos, | 57 00:03:11,160 --> 00:03:16,280 Here, the parents wanted their children, |
| 58 00:03:16,280 --> 00:03:19,960 lož ížos mwéstros ke s'ambézen en inglés, | 58 00:03:16,280 --> 00:03:19,960 our children, to learn English, |
| 59 00:03:19,960 --> 00:03:23,840 ke s'ambézen en frãnsé u en ġermæni, en at--, en at-- | 59 00:03:19,960 --> 00:03:23,840 to learn French or German. |
| 60 00:03:23,840 --> 00:03:28,120 - Ama ántes se avláva i frãnsé, i túrko, i grégo, i ladíno, | 60 00:03:23,840 --> 00:03:28,120 - But before, they used to speak French, Turkish, Greek, Ladino, |
| 61 00:03:28,120 --> 00:03:29,480 i avlávän de tódo. | 61 00:03:28,120 --> 00:03:29,480 they used to speak all these languages. |
| 62 00:03:29,480 --> 00:03:34,800 - Si. Si. Míra, loz grégoz ke morávän en Estanbót, | 62 00:03:29,480 --> 00:03:34,800 - Yes, yes. Look, the Greeks that lived in Istanbul, |
| 63 00:03:34,800 --> 00:03:38,040 si loz mátan no avlávän ən ótra língwa. | 63 00:03:34,800 --> 00:03:38,040 even if you'd killed them, they would not speak another language. |
| 64 00:03:38,040 --> 00:03:40,960 Avlávän en grégo. Sus língwas. | 64 00:03:38,040 --> 00:03:40,960 They spoke Greek. Their language. |
| 65 00:03:40,960 --> 00:03:44,480 Áma mozós akí, los ġudyós, här nedånse --- | 65 00:03:40,960 --> 00:03:44,480 But we, here, the Jews, for whatever reason --- |
| 66 00:03:44,480 --> 00:03:47,800 | 66 00:03:44,480 --> 00:03:47,800 |

VLACH Transcriptions

Kómo se díze en inglés no se, här nedånse, yáni - How do you say "her nedense". I mean ---
-

67
00:03:47,800 --> 00:03:49,200
- I don't know why.

67
00:03:47,800 --> 00:03:49,200

68
00:03:49,200 --> 00:03:56,520
- Si. No preferímos kon los ízos mwéistros ke avlár en ladíno.

68
00:03:49,200 --> 00:03:56,520
- Yes, we preferred not to talk to our children in Ladino.

69
00:03:56,520 --> 00:03:58,320
Yáni, ke s'ambézen inglés, ya básta.

69
00:03:56,520 --> 00:03:58,320
Let them learn English, it's enough.

70
00:03:58,320 --> 00:04:00,840
Ke s'ambézen frãnsé ya básta.

70
00:03:58,320 --> 00:04:00,840
Let them learn French, it's enough.

71
00:04:00,840 --> 00:04:02,800
A:, úna kóza, se krée ke no kerémos

71
00:04:00,840 --> 00:04:02,800
Ah, one thing, if we don't want them [our children]

72
00:04:02,800 --> 00:04:04,320
ke entyéndan los pádres i mádres,

72
00:04:02,800 --> 00:04:04,320
to understand us, we parents,

73
00:04:04,320 --> 00:04:05,400
avlávamos en españól.

73
00:04:04,320 --> 00:04:05,400
we speak in Spanish.

74
00:04:05,400 --> 00:04:07,200
Áma kózas kúrtas.

74
00:04:05,400 --> 00:04:07,200
But only a few things.

75
00:04:07,200 --> 00:04:09,840
No kómo sómos avlándo kon ti ansína.

75
00:04:07,200 --> 00:04:09,840
Not the way we speak with you now.

76
00:04:10,480 --> 00:04:12,360
- Áma díme, kwándo éras ñíño ---

76
00:04:10,480 --> 00:04:12,360
- Now tell me, when you were a child ---

77
00:04:12,360 --> 00:04:13,000

77
00:04:12,360 --> 00:04:13,000

- Číko?

- A child?

78

00:04:13,000 --> 00:04:14,120

- Si, číko.

78

00:04:13,000 --> 00:04:14,120

- Yes, a child.

79

00:04:14,120 --> 00:04:16,440

Tu mádre demandáva al bakát.

79

00:04:14,120 --> 00:04:16,440

And your mother asked you to go to the grocery store.

80

00:04:16,440 --> 00:04:17,240

- Si.

80

00:04:16,440 --> 00:04:17,240

- Yes.

81

00:04:17,240 --> 00:04:19,880

- Digámos, i te diziya: <Kómprame perišíl!>

81

00:04:17,240 --> 00:04:19,880

- Let's say she would ask you: <Buy me parsley [Ladino]!>

82

00:04:19,880 --> 00:04:21,720

I tu no savíyas kómo se díze en túrko.

82

00:04:19,880 --> 00:04:21,720

And you might not know the Turkish word for it.

83

00:04:21,720 --> 00:04:25,000

I dizíyas: <Eféndim, perišíl istiyórum!>

83

00:04:21,720 --> 00:04:25,000

And you'd say: <Sorry, I would like some "perišíl"!>

84

00:04:25,000 --> 00:04:26,280

- No, no!

84

00:04:25,000 --> 00:04:26,280

- No, no!

85

00:04:26,280 --> 00:04:27,800

No avíyan kózas ---

85

00:04:26,280 --> 00:04:27,800

There were no things [like that].

86

00:04:27,800 --> 00:04:30,160

Ya me dizíya el, el nómbre túrko,

86

00:04:27,800 --> 00:04:30,160

She would tell me the Turkish word,

87

00:04:30,160 --> 00:04:34,920

yo, óna göré mo hwí a merkáva lo ke es de menestér, si.

87

00:04:30,160 --> 00:04:34,920

And I would buy what she needed.

88

88

VLACH Transcriptions

00:04:34,920 --> 00:04:38,040

No éste módo de akél, de karişiklík no av--

89

00:04:38,040 --> 00:04:40,880

no aké--, karişiklík, mí(r)a, no se en españól,

90

00:04:40,880 --> 00:04:42,280

en ladíno kómo se díze.

91

00:04:42,280 --> 00:04:44,120

- Si, se méskla.

92

00:04:44,120 --> 00:04:46,160

- Ä: mesklár ansína.

93

00:04:46,160 --> 00:04:47,080

- Karištireár.

94

00:04:47,080 --> 00:04:50,600

- Karištireár, si. Mesklár brávo si.

95

00:04:50,600 --> 00:04:54,240

Si. Y'ay múñčas kózas ---

96

00:04:54,240 --> 00:04:57,000

Yo y'ay múñchos áños porké no'sto avlándo

97

00:04:57,000 --> 00:04:59,880

i no'sto avlándo, me'sto alvidándo únas kózas.

98

00:04:59,880 --> 00:05:02,000

Míra ayóra me dišites, mesklár

99

00:05:02,000 --> 00:05:03,840

00:04:34,920 --> 00:04:38,040

These misunderstandings never came up,

89

00:04:38,040 --> 00:04:40,880

this kind of mix, I don't know how to say in Spanish,

90

00:04:40,880 --> 00:04:42,280

how do you say in Ladino?

91

00:04:42,280 --> 00:04:44,120

- Yes, "meskla" [mix].

92

00:04:44,120 --> 00:04:46,160

- Oh, like this, to mix.

93

00:04:46,160 --> 00:04:47,080

- To mix [Turkish loanword].

94

00:04:47,080 --> 00:04:50,600

- To mix [Turkish loanword], yes.

95

00:04:50,600 --> 00:04:54,240

Yes, there are many things ---

96

00:04:54,240 --> 00:04:57,000

I have not said for many years

97

00:04:57,000 --> 00:04:59,880

and I don't say, I forget some things.

98

00:04:59,880 --> 00:05:02,000

But now that you've told me "mesklar" [to mix]

99

00:05:02,000 --> 00:05:03,840

pišín me víno ať tíno.

It has come immediately back into my mind.

100

00:05:03,840 --> 00:05:05,600

Tabí, me víno ať tíno.

100

00:05:03,840 --> 00:05:05,600

Yes, it's come to my mind.

101

00:05:05,600 --> 00:05:06,320

Es ansína.

101

00:05:05,600 --> 00:05:06,320

That's how it is.

102

00:05:06,320 --> 00:05:09,240

Kwándo ávlo, ávlo yo, si me vo a la Ispáña,

102

00:05:06,320 --> 00:05:09,240

When I speak, I speak, and if I ever go to Spain,

103

00:05:09,240 --> 00:05:12,720

yo en un mes -- en un mes ya me áyo,

103

00:05:09,240 --> 00:05:12,720

in one month -- in one month I become,

104

00:05:12,720 --> 00:05:16,840

un españól me áyo.

104

00:05:12,720 --> 00:05:16,840

I become Spanish.

105

00:05:16,840 --> 00:05:18,880

Así biva yo!

105

00:05:16,840 --> 00:05:18,880

I swear to God!

106

00:05:18,880 --> 00:05:21,640

Yemín ediyórum me açiléyo yáni.

106

00:05:18,880 --> 00:05:21,640

I swear, I am going to open myself.

107

00:05:21,640 --> 00:05:24,520

Míra me açiléyo, me açılmák, ez en túrko.

107

00:05:21,640 --> 00:05:24,520

Look "açiléyo", I open, that's a Turkish word.

108

00:05:24,520 --> 00:05:26,440

Me açiléyo, me ávro yáni.

108

00:05:24,520 --> 00:05:26,440

I mean, I open myself.

109

00:05:26,440 --> 00:05:28,600

Me ávro. Si, es ansína yáni.

109

00:05:26,440 --> 00:05:29,000

I open myself. Yes, it is like this.